

**Michael Ryzhik**  
**Curriculum vitae**

**Michael Ryzhik**

22 Zayit St., Allon Shevut, Israel

Tel. 02-9932520

Email: [mryzhik@hotmail.com](mailto:mryzhik@hotmail.com)

Nato a Mosca (Russia) il 09.01.1960. In Israele dal 26.09.1990.

sposato + 4 figli

**Laurea** (MA) in Biologia molecolare, l'Università statale di Mosca, URSS, 1981

**Laurea** (MA) in Linguistica, Hebrew University of Jerusalem, 1995 (titolo: *The noun patterns without the duplication of the 2<sup>nd</sup> radical in the Mishnaic Hebrew according to the Ms. Paris 328-329*, Supervisor: Prof. Moshe Bar-Asher).

**Dottorato** (PhD) presso la Hebrew University of Jerusalem, 2002 (titolo: *Italian Jewry's Traditions of Mishnaic Hebrew in the MSS of the makhzorim in the 14<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> centuries*, Supervisor: Prof. Moshe Bar-Asher).

**Posizione attuale**

Professore ordinario, Bar-Ilan University; collaboratore della Academy of the Hebrew Language, Gerusalemme

**Borse di studio e grants**

1994 Y.Kutscher Prize

2000 Nehemia Aloni Prize

2002 Vigevani Grant, for searching for the Italian genisa fragments in the South Italy

2003-2004 The Grant of the Ben Yehuda Center for the Research of the Hebrew Language, The Hebrew University

2013-2015, The grant of the Israel Scientific Foundation for the research of the late traditions of the Mishnaic Hebrew as conserved in medieval manuscripts and earlier printed editions

**Rapporti di lavoro precedenti**

1981-1989 Researcher in the Institute of General Genetics, Moscow, USSR

Dal 2001- Researcher in the Academy of the Hebrew Language

1995-2001, 2004-2009, lecturer in the Hebrew University

Fino al 2006, incaricato dei corsi in Italian medieval and Renaissance literature, History of the Italian language, Italian sermons presso il Dept. of Italian Studies, Gerusalemme

## L'elenco delle pubblicazioni

### Refereed Publications

#### *Books (as author)*

1. The Traditions of Mishnaic Hebrew in Italy According to the Medieval Jewish Rituals, Bialik Institute, Jerusalem 2008 (15 + 437 + xix)

#### **Accepted for publication**

La parola edificata: la predicazione della chiesa tridentina. Analisi di testi (1540-1600). Con un'antologia. Scaffale di Lettere, 2019 (circa 350-400 pagine).

The People of Jacob in the House of Foreign Language: The History of the Hebrew in Italy, The Academy of the Hebrew Language, Jerusalem, 2019 [heb.] (circa 600 pages)

#### *Books (as editor)*

The Book of Sources of the Hebrew Literature written in Italy (as a base for the Historical Dictionary of the Hebrew Language), The Academy of the Hebrew Language, Jerusalem, 2019 (first will appear in the web)

### **Articles and Chapters in Books**

1. The Liturgy of the Jews of Rome and the tradition of the Hebrew Language, in: M. Shashar (Shereshevsky) (ed.), *The Yeshurun Book, On the Occasion of the Seventy-fifth Anniversary of the Yeshurun Organization*, Jerusalem 1999, pp. 117-133 (heb.).
2. La somiglianza grafico-fonetica del termine nella lingua di partenza e in quella di arrivo nelle traduzioni giudeo italiane della letteratura ebraica postbiblica, in: Iorn Korzen (a cura di), *Lingua, cultura e intercultura : l'italiano e le altre lingue, Atti del VIII Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Copenhagen 2005, parte CD-Rom [11 pp.]
3. I cambiamenti nel giudeo-italiano in corso del Cinquecento: le prediche, in: F. Aspesi, V. Brugnatelli, A.L. Callow, C. Rosenzweig (a cura di), *Il mio cuore è a Oriente, Studi di linguistica storica, filologia e cultura ebraica dedicati a Maria Luisa Mayer Modena*, Milano 2008, pp. 527-545
4. Lessico delle traduzioni dei testi liturgici ebraici in dialetti giudeo italiani, in *Prospettive nello studio del lessico italiano, Atti del ix Congresso della Società*

*Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, a cura di E. Cresti, Firenze, FUP, 2008, pp. 165-72.

5. On Fluency in Speech in Mishnaic Hebrew, in: A.Maman, S.E. Fassberg, and Y.Breuer (eds.), *Sha'arei Lashon, Studies in Hebrew, Aramaic and Jewish Languages Presented to Moshe Bar-Asher*, vol.II, Jerusalem 2007, pp. 323-337 (heb.).

6. Tra lingua di piazza e lingua libresca le dislocazioni a sinistra e figure della ripetizione nella predica cinquecentesca, in: Angela Ferrari (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano, Atti del X Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Basilea, Franco Cesare Editore, 2009, pp. 585-601.

7. Notes on the language of the Hebrew letters from Toscana in the 15<sup>th</sup> century, in: Moshe Bar-Asher and Hayyim E. Kohen (eds.), *Mas'at Aharon, Aharon Dotan Festschrift*, Jerusalem 2010, pp. 442-452 (heb.).

#### **Articles in periodicals**

8. A Neglected Witness? The First Edition of H.Y.Kosovski's Concordance of the Mishna, *Leshonenu* 61 (1998), pp. 73-86 (heb.).

9. Notes on the Structure of Noun Patterns in Mishnaic Hebrew according to MS Paris 328-329, *Massorot: Studies in Language Traditions and Jewish Languages* 9-10-11 (1997), pp. 165-192 (heb.).

10. The Language of the Fragments of the Mishnaic Literature in the Italian Mahzor from Ottona, 1420, MS Vatican Ebr. 545, *Massorot: Studies in Language Traditions and Jewish Languages* 12 (2002), pp. 149-160 (heb.).

11. The Medieval Hebrew Traditions in Italy and the Hebrew Component of Judeo-Italian, *Leshonenu* 65 (2002), pp. 7-20 (heb.).

12. The Great Eagle in his Glory (sonnet in honour of Napoleon by R. Moshe Shabbetai Beer with the commentary of the author), *Leshonenu la-am* 54 (2004), pp. 179-197 (heb.).

13. *Manin* that are *Minin* or *Minin* that are *Manin*? in: A.Maman and S.E. Fassberg (eds.), *Language Studies* IX, pp. 217-250 (heb.).

14. Hebrew Words in Anshel Levy's Commentary to *Pirkei Avot*, *Leshonenu* 66 (2004), pp. 315-354 (heb.).

15. The Hebrew Component in the Italian Preachings of R. Mordecai Dato, *Italia* 16 (2005), pp. 7-48 (heb.).

16. The Judeo-Italian Translations of *Ba-me madliqin* and *Pittum ha-Qetoret* in Italian

Prayer Books, *Massorot: Studies in Language Traditions and Jewish Languages* 13-14 (2006), pp. 181-202 (heb.).

17. The linguistic traits of the Judeo-Italian prayer book translation according to the Fano edition, 1506, *Italia* 17 (2007), pp. 7-17 (heb.).

18. La Mishna nell'edizione Livorno e le tradizioni popolari della lingua della Mishna degli ebrei d'Italia, in: *Materia Giudaica*, XII/1-2 (2007), pp. 73-82.

19. The Livorno Printed Edition of the Mishna and Italian Jewish Language Traditions, *Leshonenu* 70 (2008), pp. 205-233 (heb.).

20. La lingua dei volgarizzamenti giudeo-italiani: genesi, caratteri e sviluppi, *Medioevo letterario d'Italia*, 5 (2008), pp. 155-168.

21. The changes in the Judeo-Italian during the 16<sup>th</sup> century, *Italia* 19 (2009), pp. 7-51 (heb.).

22. La proposizione nominale nelle traduzioni giudeo-italiane dei formulari di preghiera e della Bibbia, *Medioevo Romano* 33 (2009), pp. 121-149.

23. The five vocals' Hebrew tradition and the pronunciation of the Italian Jews, *Leshonenu* 72 (2010), pp. 161-177 (heb.).

24. Considerazioni preliminari sulla lingua delle lettere ebraiche fiorentine laurenziane, in: *Hebraica Florentina. Studi ebraici a Firenze*", a cura di I. Zatelli, 68 pagine in dattiloscritto.

25. Le didascalie per la cena pasquale nella tradizione degli ebrei nell'Italia meridionale, in: Fabrizio Lelli (ed.), *Gli ebrei nel Salento (secoli IX-XVI)*, [=Università di Salento, Studi Storici 106], 2013, pp. 379-406.

26. Le forme pausali del *nif'al* fuori della pausa sintattica nella tradizione degli ebrei italiani e il loro uso nella poesia di Ramhal, in: G.L. Voghera e M. Perani (a cura di), *Ramhal, Pensiero ebraico e kabbalah tra Padova ed Eretz Israel*, (*Toledoth, Studi di cultura ebraica* 1), Esedra editrice, Padova 2010, pp. 115-126.

27. The language and the prayer traditions in the Judeo-Italian prayer book translations, *Italia* 20 (2010), pp. 7-28 (heb.).

28. The grammar and the lexicon in the medieval Judeo-Italian vs. dialects of the ghetto: the different and the common, *Massorot* 15 (2010), pp. 155-172 (heb.).

29. Le citazioni bibliche nella predicazione cristiana e giudeo-italiana del Cinquecento, in: G. Massariello Merzagora e S. Del Maso (a cura di), *I luoghi della*

traduzione. *Le interfacce*, *Atti del 43 Congresso della Società Linguistica Italiana*, Roma, Bulzoni Editore, 2011, pp. 587-602.

30. Italian Influence on Hebrew, in: *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, Brill, 5 pages.
31. Italian reading traditions of Hebrew, in: *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, Brill, 11 pages.
32. Il sistema delle cinque vocali e la pronuncia degli ebrei d'Italia, in: Fabrizio Lelli (ed.), *Gli ebrei nel Salento (secoli IX-XVI)*, [=Università di Salento, Studi Storici 106], 2013, pp. 363-378.
33. The orthography of the Rabbinic Hebrew, *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, Brill (about 12 pages)
34. About the research of the Mishnaic Hebrew in French (on the book of Sophie Kessler-Mesguich, *La Langue des Sages, Matériaux pour une étude linguistique de l'hébreu de la Mishna*, Louvain-Paris: Peeters, 2002), *Leshonenu* 67 (2008), pp. 393-397 (heb.).
35. Archeology of Language: on Moshe Bar-Asher's book on the Hebrew of descendants of conversos in France, *Pe'amim* 113 (2007), pp. 161-188 (heb.).
36. The Mishnaic Hebrew in the Italian Medieval Makhzorim, in: *'Iyyunim bi-lshon khakhamim, The materials of the conference "The grammar of the Mishnaic Hebrew and it's lexicon"*, Jerusalem 1996, pp. 103-107 (heb.).
37. Hebrew Linguistic Connections between Spain and Italy, in: *Studies in Hebrew Language and Literature, Proceedings of the 13<sup>th</sup> Hebrew Scientific European Congress*, Madrid 1998, pp. 27-36 (heb.).
38. The Pronunciations of the Word "Rabby" in Italy, in: *Studies in Hebrew Language and Literature, Proceedings of the 15<sup>th</sup> Hebrew Scientific European Congress*, Milan 2000, pp. 48-53 (heb.).
39. The linguistic character of the Hebrew translation of the New Testament made by Jonah Battista Jonah, *Brit 'Ivrit 'Olamit*, 18 (2007), pp. 59-73 (heb.).
40. La polemica cristiano-ebraica in traduzioni della Bibbia tra Quattrocento e Seicento e la variazione linguistica: il caso dei Salmi, in Nicola de Blasi (ed.), *"La variazione nell'italiano e nella sua storia"*, *Atti del XI Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, Napoli, 5/7ottobre 2010*, pp. 91-101.

41. I volgarizzamenti del libro di preghiere ebraico: l'analisi dei testimoni e la preparazione dell'edizione critica, in: Sergio Lubello (ed.), *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI, Atti del Convegno internazionale di studio, Studio, archivio, e lessico dei volgarizzamenti italiani (Salerno, 24-25 novembre 2010)*, [= Bibliothéque de Linguistique Romane 8], Strasbourg 2011, pp. 143-155.
42. *The anonyme Hebrew translation of the "De medicina equorum" by Jordanus Rufus and its language*, in the *Proceedings of the Conference organized by the Bar-Ilan University and Bologna University "The Jews in Italy: their contribution to the Jewish culture"*, Ravenna, 4-8.09.2011, in print
43. The prayer book according to the Italian rite, the Soncino edition and the tradition of the vocalization, in: Angelo Mordecai Piatelli (ed.), *Studies on the Mahzor according to the Italian Rite*, The Hebrew University Magnes Press, Jerusalem 2012 [= *Italia, Supplement Series*, 4], pp. 115-144 (heb).
44. Preliminaries to the critical edition of the Jewish-Italian translation of the Siddur, in: *Journal of Jewish Languages* 1 (2013), pp. 229–260.
45. La traduzione delle poesie antiche per la festa delle Capanne (*Hosh'anut*) nei volgarizzamenti del libro di preghiere ebraico in giudeo-italiano, in: Ivano Pavoncello, Furio Brugnolo, Gianfelice Peron (eds.), *Lingue, testi, culture. L'eredità di Folena, vent'anni dopo*, Atti del XL Convegno di Bressanone, Bressanone-Brixen, 12-15 luglio 2012.
46. "Scrivere l'istesso cōcetto in mǎco parole, che tu puoi": note marginali e l'assetto di pagina della predica stampata nel Cinquecento, in: Elina Suomela-Härmä (ed.), *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua*, Atti del XII Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, Helsinki, 18-20 giugno 2012.
47. Il dialetto giudeo-ferrarese ed il giudeo-italiano antico, in: *Medioevo Romanzo*, in corso di stampa.
48. Lexival innovations in the Piyyutim from Southern Italy, in: R. Zer & Y. Ofer (eds.), *Israel. Linguistic Studies in the Memory of Israel Yeivin*, Jerusalem 2011, pp. 433-451 (heb.).
49. From the manuscripts to printed editions: development of traditions of vocalization of the Italian *Siddur* (Jewish prayerbook) in the end of 15<sup>th</sup> and the first half of 16<sup>th</sup> centuries, *Leshonenu* 74 (2012), pp. 333-357.
50. Between the Hebrew of the Jews of Southern Italy and the Qaraitic Hebrew: in the search for the regional east-mediterranean Hebrew, in: *Karmelim*, 2014, in print (heb.).
51. Two cases of the pi'el / hif'il interchanges in the Mishnaic Hebrew: trends in the development of the Italian Jewry traditions and printed editions, in: M. Bar-Asher & I. Meir (eds.), *Ilan Eldar Jubilee volume*, 2014, in print.